



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

## Nyhetsbrev från Rättstolkarna maj 2017

Bästa kollegor,

Sköna maj är här, och vi hoppas att ni njuter av vårvärmen samtidigt som ni utför många spännande uppdrag.

Vi vill berätta om styrelsens arbete sedan sist.

Den 19 mars samlades vi till årsmöte i Stockholm. Dagen inleddes med en paneldebatt om kvalitetssäkring i domstolar. Deltog gjorde Karin Påle Bartes, rådmän i Södertörns tingsrätt, advokat Elisabeth Ask Lundgren samt fil.dr. Gunilla Carstensen, forskare vid Högskolan Dalarna och författare till rapporten En intervjustudie om rättstolkning i domstol. Det blev ett spännande och interaktivt samtal där även medlemmarna deltog. Sedan vidtog årsmötet, och vi kan berätta att styrelsen är i stort sett oförändrad. Förändringarna består i att suppleanterna Maria Madsen och Sara Nilsson har avgått och Erik Dahlberg har blivit ny suppleant.

Efter årsmötet har vi bland annat ägnat oss åt Domstolsverkets nya e-utbildning. Det kommer att vara en utbildning via nätet för domstolshandläggare och –jurister. Vi har fått faktagranska den och vår sekreterare Lotta Hellstrand har medverkat i en intervju. Rapport från intervjun bifogas detta nyhetsbrev.

Den 20 april höll Anna Lundberg och Lotta Hellstrand tillsammans med f.d. styrelseledamoten Shahla Amin och Ivett G Larsson från Kammarkollegiet en föreläsning för Förvaltningsrätten i Göteborg. Ivett inledde med att berätta om Kammarkollegiets prov och innebörden av de olika kompetenserna. Därefter tog vi från Rättstolkarna över och tog upp bland annat prioritering av kompetens, förberedelse för uppdraget och några tips både till dem som beställer tolk och till dem som arbetar med tolk i domstol. Vi gav också många exempel från våra respektive karriärer, vi har sammanlagt 44 års erfarenhet enbart som auktoriserade rättstolkar, så det fanns en del att ösa ur. Två sittningar av utbildningen hölls, ett förmiddags- och ett eftermiddagspass, och sammanlagt deltog uppåt 120 av domstolens ca 300 anställda. Åhörarna verkade mycket nöjda, och många kom fram och tackade efteråt. Någon sa ”Nu förstår jag verkligen varför ni behöver förbereda er för uppdraget!” Vi har också fått återkoppling från Förvaltningsrätten senare och fått höra att det diskuteras mycket tolkfrågor i korridorerna hos dem nu!

Efter information från en medlem om ytterligare brister hos Västmanlands tingsrätt har vi än en gång tillskrivit JK. Eftersom det gällde just den tingsrätt som vi tidigare har bett JK granska kände vi att det var relevant att ge JK även den nya informationen. Vi väntar på JK:s slutliga uttalande i ärendet.

Vi kontaktade nyligen Språkservice angående deras system för akuta telefontolkningar. En medlem hörde av sig till oss och framförde önskemål om att bli uppringd av förmedlingen eller få sms någon minut innan uppdraget börjar, så att man hinner förbereda sig, i stället för att kunden ringer direkt. Vi frågade Språkservice vad de tycker om det förslaget.

Språkservice svarar att tjänsten Tolka Nu är till för att tolkar ska kunna fylla upp sitt schema

med tolkupdrag mellan andra uppdrag. Det är inte tänkt att den ska användas som huvudsaklig uppdragskälla. Om man behöver göra annat ska man avaktivera sin tillgänglighet, skriver Språkservice. Förmedlingen av icke akuta uppdrag pågår ändå parallellt. Språkservice skriver också att de är öppna för fortsatt diskussion i frågan.

Det var allt för nu! Ha en fortsatt skön vår!

Bästa hälsningar

Rättstolkarnas styrelse genom Anna Lundberg och Mirjana Kotur Hallberg